

**Т Р А В Е Н Ь**

**М А Ю**

**29 Нед/Sun** Співдружжя: ТУС Fellowship: ТУС  
**31 Вів/Tue** Навчання на бандурі Bandura Instruction

**BINGO: Tuesday, May 31** (Games at 10:00 am)

**Ч Е Р В Е Н Ь**

**J U N E**

**2 Чет /Thu** Клуб Сеньйорів: обід Seniors Club: Lunch  
**5 Нед/Sun** Співдружжя: Відділ С.У.К. Fellowship: U.W.A.C.  
**Парафіяльні Квартальні Збори Parish Quarterly Meeting**  
**6 Пон/Mon** Відділ С.У.К. Збори U.W.A.C. Branch Meeting  
**7 Вів/Tue** Навчання на бандурі Bandura Instruction  
**12 Нед/Sun** Співдружжя: О.С.А. Fellowship: О.С.А. **X**

**ST. DEMETRIUS**

**16th Annual Classic Golf Tournament**

**Dragon's Fire Golf Club, 342 Concession 8 East, Carlisle, ON**

\$150 includes Registration, Green Fees, Cart, BBQ Lunch and Dinner.

Also in the day's program: Raffle, Silent Auction, Awards, Fabulous Prizes

**144 Golfers Maximum**

Tournament Day Registration 11:00 am Tee-Off (Shotgun Scramble) 1:15 pm

Information, Registration: E-Mail [golf@stdemetriusuoc.ca](mailto:golf@stdemetriusuoc.ca)

**14 Вів/Tue** Навчання на бандурі Bandura Instruction  
**21 Вів/Tue** Навчання на бандурі Bandura Instruction  
**28 Вів/Tue** Навчання на бандурі Bandura Instruction

**ПАРАФІЯЛЬНА КАНЦЕЛЯРІЯ** буде зачинена від 12-го червня до 3-го липня.

The **PARISH OFFICE** will be closed from June 12 to July 3.

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church  
3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9  
**Web Site Address: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)**

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Office Hours: 9:00 a.m. - 3:30 p.m. Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)

Newsletter: M. J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: [bandura@sympatico.ca](mailto:bandura@sympatico.ca)

**СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**



**ST. DEMETRIUS'  
CHURCH**

**6-та Неділя по Пасці  
Про Сліпого**  
Літургія св. Іоана Золотоустого  
Голос 5

**6th Sunday After Paskha  
of the Man Born Blind**  
Liturgy of St. John Chrysostom  
**Tone 5**

*Сьогодні поминаємо*

Георгія, єпископа Мітилені  
Свт. Миколая, патріарха

- + -

**Свт. Миколай, патріарх**

Під кінець дев'ятого століття Миколай служив таємним радником при візантійському цареві. Коли йому набридло придворне життя, він став монахом, а з часом і Патріархом Константинополя.

Коли цар Лев Мудрий, за згодою Папи, вчетверте одружувався, Миколай поставився до цього інакше. Він не лише позбавив сану священника, що їх вінчав, а й заборонив цареві входити в церкву. У відповідь цар позбавив його патріаршої гідності.

Після смерті царя Миколай знову зайняв своє патріарше місце. Тоді 925 року він скликав собор, який постановою заборонив четверте одруження. Миколай помер 930 р.

*Today we Remember*

George, Bishop of Mitylene  
St. Nicholas, Patriarch

- + -

**St. Nicholas, Patriarch**

Towards the end of the ninth century, Nicholas was one of the Byzantine emperor's privy councillors, but tiring of his life as a courtier, he became a monk and in time was made Patriarch of Constantinople.

When Emperor Leo the Wise married for the fourth time, with the Pope's approval, Nicholas took the opposite stance. Not only that, he unfrocked the priest who had performed the rite of marriage and refused the emperor entry into church. In answer the emperor deposed Nicholas.

On the emperor's death, Nicholas returned to the patriarchate, and in 925 convened a council which expressly forbade a fourth marriage. He died in 930.

№ 19

29-го ТРАВНЯ

2011

MAY 29

№ 19

## Свт. Георгій єпископ Мітиленський -- та «Данило Паломник»

Георгій походив із грецького острова Лесбос. Він роздав свій маєток бідним, а сам став монахом. Із часом був обраний єпископом міста Мітилени на тому ж острові. Коли цар Лев Вірменин почав провадити політику іконоборства, Георгій протися їй, за що був висланий у Херсонес (в Криму), де й помер десь коло 816-го року. Його мощі перенесено в Мітилени.

Одним із тих, хто відвідав мощі, був «Данило паломник», ігумен монастиря в Русі-Україні, який у роках 1106-1108 відбув прощу до Святої Землі. Повернувшись додому, він зробив опис своєї подорожі, що його знаємо як *Житіє і хожденіє Данила, русьскія землі ігумена*.

### St. George, Bishop of Mitylene – and “Danylo the Palmer”

George, a native of the Greek island of Lesbos, gave his wealth to the poor and became a monk. In time, he was named Bishop of Mitylene. When Emperor Leo the Armenian began to implement his iconoclastic policy, George opposed it, for which he was exiled to Chersonesus in the Crimea where he died c. 816. His relics were returned to Mitylene.

One of those who visited the relics there was “Danylo the Palmer”, a *hegumen* of a monastery in Rus'-Ukraine who in 1106-1108 undertook a pilgrimage to the Holy Land. On returning home, he wrote an account of his voyage now known as: *The Life and Travels of Danylo, Hegumen of the Rus' Land*.

### Чи відвідував св. Брендан Північну Америку?

Св. Брендан (прб. 484-578 р.), абат Клонферта, місіонер, засновник багатьох монастирів, мандрівник, ірландський святий, якого також шанує Православна Церква. Його семирічна подорож морем до «Обітованої Землі Святих», описана в творі *Navigatio Sancti Brendani Abbatis*, дала підставу декому вважати, що під час тієї подорожі він також відвідав Північну Америку. Колись таку можливість учені відкидали, але останніми роками починають її приймати.

### Did St. Brendan Visit North America?

St. Brendan (ca. 484-578), Abbot of Clonfert, missionary, founder of many monasteries, traveller, is an Irish saint also honored by the Orthodox Church. His seven-year voyage to the “Promised Land of the Saints” described in *Navigatio Sancti Brendani Abbatis* has led some to conclude that during that voyage he visited North America. This was once rejected by scholars but in recent years the possibility that he had done so is beginning to be accepted.

Церковний Календар



Church Calendar

## Т Р А В Е Н Ь      М А Ю

**29**      **Неділя Сліпородженого**      **Sunday of the Man Born Blind**  
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам.      Літургія/Liturgy 10:00 г.

## Ч Е Р В Е Н Ь      J U N E

**2**      **Четвер**      **Thursday**  
**Вознесення Господнє**      **Ascension of Our Lord**  
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./ам.      Літургія/Liturgy 9:30 г./ам

**5**      **Неділя Отців**      **Sunday of the Fathers,**  
**Першого Вселенського Собору**      **First Ecumenical Council**  
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам.      Літургія/Liturgy 10:00 г./ам

**11**      **Троїцька Поминальна Субота**      **Trinity Memorial Saturday**  
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./ам.      Літургія/Liturgy 9:30 г./ам

**12**      **Зіслання Св. Духа**      **Descent of the Holy Spirit**  
**Зелені Свята**      **“Zeleni Svjata” (Greenery Feast)**  
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам.      Літургія/Liturgy 10:00 г./ам

**13**      **Понеділок**      **Monday**  
**День Святого Духа**      **Feast of the Holy Spirit**  
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./ам.      Літургія/Liturgy 9:30 г./ам

**19**      **1-а Неділя по П'ятдесятниці**      **1st Sunday after Pentecost**  
**Неділя Всіх Святих**      **All Saints' Sunday**  
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам.      Літургія/Liturgy 10:00 г./ам

**20**      **Понеділок**      **Monday**  
**Початок Петрового Посту**      **St. Peter's Fast Begins**  
**(До 11-го липня)**      **(To July 11)**

### П Р О В О Д И      --      GRAVESIDE SERVICES

Неділя/Sunday      Маю 29-го травня      2:00 г./рм      Spring Creek Cemetery, Mississauga  
3:30 г./рм      St. Volodymyr Cemetery, Oakville

Проводи на інших кладовищах, в інші дні, за попереднім домовленням.  
Services at other cemeteries, other days, by prior arrangement.

І запитали їх, кажучи: „Чи ваш оце син, про якого ви кажете, ніби родився сліпим? Як же він тепер бачить?”

А батьки його відповіли та сказали: „Ми знаємо, що цей – то наш син, і що він народився сліпим.

Але як тепер бачить, - не знаємо, або хто йому очі відкрив, - ми не відаємо. Поспитайте його, - він дорослий, хай сам скаже про себе”.

Таке говорили батьки його, бо боялись юдеїв: юдеї бо вже були змовились, - як хто за Христа Його визнає, щоб той був відлучений від синагоги.

Ось тому говорили батьки його: „Він дорослий, - його поспитайте”.

І покликали вдруге того чоловіка, що був сліпим, і сказали йому: „Віддай хвалу Богові. Ми знаємо, що грішний Отой Чоловік”.

Але він відповів: „Чи Він грішний – не знаю. Одне тільки знаю, що я був сліпим, а тепер бачу!”...

І спитали його: „Що тобі Він зробив? Як відкрив тобі очі?”

Відповів він до них: „Я вже вам говорив, - та не слухали ви. Що бажаєте знову почути? Може й ви Його учнями хочете стати?”

А вони його вилаяли та й сказали: „То ти Його учень, а ми учні Мойсееві.

Ми знаємо, що Бог говорив до Мойсея, - звідки ж узявся Оцей, ми не відаємо”.

Відповів чоловік і сказав їм: „То ж воно й дивно, що не знаєте ви, звідки Він, - а Він мені очі відкрив!

Та ми знаємо, що грішників Бог не послухає; хто ж богобійний, і виконує волю Його, - того слухає Він.

Відвіку не чувано, щоб хто очі відкрив був сліпому з народження, Коли б не від Бога був Цей, Він нічого не міг би чинити”.

Вони відповіли та й сказали йому: „Ти ввесь в гріхах народився, - і чи тобі нас учити?” І геть його вигнали.

Дізнався Ісус, що вони того вигнали геть, і, знайшовши його, запитав: „Чи віруєш ти в Сина Божого?”

Відповів той, говорячи: „Хто ж то, Пане, Такий, щоб я вірував у Нього?”

Промовив до нього Ісус: „І ти бачив Його, і Той, Хто говоритьз тобою – то Він!”...

А він відказав: „Я вірую, Господи!” І вклонився Йому.

## АПОСТОЛ

### **3 Діянь Святих Апостолів читання.**

**(р. 16, в. 16 - 34)**

І сталось, як ми йшли на молитву, то нас перестріла служниця одна, що мала віщунського духа, яка ворожбитством давала великий прибуток панам своїм.

Вона йшла слідкома за Павлом та за ними, і кричала, говорячи: „Оці люди – це раби Всевишнього Бога, що вам провіщають дорогу спасіння!”

І багато днів вона це робила. І обурилась Павло, і, обернувшись, промовив до духа: „У Ім'я Ісуса Христа велю я тобі – вийди з неї!” І того часу той вийшов.

А пани її, бачивши, що пропала надія на їхній прибуток, схопили Павла й Силу, і потягли їх на ринок до старших.

Коли ж їх привели до начальників, то сказали: „Ці люди, юдеї, наше місто бунтують,

і навчають звичаїв, яких нам, римлянам, не годиться приймати, ані виконувати”.

І натовп піднявся на них. А начальники здерли одержу із них, та звеліли їх різками сікти.

І, завдавши багато їм ран, посадили в в'язницю, наказавши в'язничному дозорцеві, щоб їх пильно стеріг.

Одержавши такого наказу, той їх повкидав до внутрішньої в'язниці, а їхні ноги забив у колоди.

А північної пори Павло і Сила молилися, і Богові співали, а ув'язнені слухали їх.

І ось нагло повстало велике трясіння землі, аж основи в'язничні були захиталися! І повідчинялися зараз усі двері, а кайдани з усіх поспадали...

Як прокинувся сторож в'язничний, і побачив відчинені двері в'язниці, то витяг меча та й хотів себе вбити, мавши думку, що повтікали ув'язнені.

А Павло скрикнув голосом гучним, говорячи: „Не чини собі жодного зла, бо всі ми ось тут!”

Зажадавши ж той світла, ускочив, і тремтячий припав до Павла та до Сили.

І вивів їх звідти й спитав: „Добродії! Що треба робити мені, щоб спастися?”

А вони відказали: „Віруй в Господа Ісуса, - і будеш спасений ти сам та твій дім”.

І Слово Господнє звіщали йому та й усім, хто був у домі його.

І сторож забрав їх того ж часу вночі, їхні рани обмив, - і охристився негайно він сам та його всі домашні.

І він їх запровадив до дому свого, і поживу поставив, і радів із усім домом своїм, що ввірував у Бога.

## ЄВАНГЕЛІЯ

### Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 9, в. 1 – 38)

А коли Він проходив, побачив чоловіка, що сліпим був з народження.

І спитали Його учні Його, говорячи: „Учителю, хто згрішив: чи він сам, чи батьки його, що сліпим він родився?”

Ісус відповів: „*Не згрішив ані він, ні батьки його, а щоб діла Божі з'явилися на ньому.*

*Ми мусимо виконувати діла Того, Хто послав Мене, аж поки є день. Надходить он ніч, коли жоден нічого не зможе виконувати.*

*Доки Я в світі, - Я Світло для світу”.*

Промовивши це, Він сплюнув на землю, і з слини грязиво зробив, і очі сліпому помазав грязивом,

і до нього промовив: „*Піди, умийся в ставку Сілоам*” (означає це „Посланий”). Тож пішов той і вмився, - і вернувся видющим...

А сусіди та ті, що бачили перше його, як був він сліпий, говорили: „Чи ж не той це, що сидів та просив?”

Говорили одні, що це він, а інші казали: „Ні, - подібний до нього”. А він відказав: „Це я!”

І питали його: „Як же очі відкрились тобі?”

А той оповідав: „Чоловік, що Його звать Ісусом, грязиво зробив, і очі помазав мені, і до мене сказав: „Піди в Сілоам та й умийся”. Я ж пішов та й умився, - і став бачити”.

І сказали до нього: „Де Він?” Відказав той: „Я не знаю”.

Ведуть тоді до фарисеїв того, що був перше незрячий.

А була то субота, як грязиво Ісус учинив і відкрив йому очі.

І знов запитали його й фарисеї, як видющим він став. А він розповів їм: „Грязиво поклав Він на очі мені, а я вмився – та й бачу”.

Тоді деякі з фарисеїв казали: „Не від Бога Оцей Чоловік, - бо суботу не дотримує”. А інші казали: „Як же чуда такі може грішна людина чинити?” І незгода між ними була.

Тому знову говорить сліпому: „Що ти кажеш про Нього, коли очі відкрив Він тобі?” А той відказав: „Він Пророк!”

Юдеї проте йому не повірили, що незрячим він був і прозрів, аж поки не покликано батьків того прозрілого.

His parents answered them and said, "We know that this is our son, and that he was born blind;

'but by what means he now sees we do not know, or who opened his eyes we do not know. He is of age; ask him. He will speak of himself."

His parents said these things because they feared the Jews, for the Jews had agreed already this if anyone confessed that He was Christ, he would be put out of the synagogue.

Therefore his parents said, "He is of age; ask him."

So they again called the man who was blind, and said to him, "Give, God the glory! We know that this Man is a sinner."

He answered and said, "Whether He is a sinner or not I do not know. One thing I know: that thought I was blind, now I see."

Then they said to him again, "What did He do to you? How did He open your eyes?"

He answered them, "I told you already, and you do not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become His disciples?"

Then they reviled him and said, "You are His disciple, but we are Mosses' disciples.

"We know that God spoke to Mosses; as for this fellow, we do not know where He is from."

The man answered and said to them, "Why, this is a marvellous thing, that you do not know where He is from; yet He has opened my eyes!

"Now we know that God does not hear sinners; but if anyone is a worshipper of God and does His will, He hears him.

"Since the world began it has been unheard of that anyone opened the eyes of one who was born blind.

"If this Man were not from God, He could do nothing."

They answered and said to him, "You are completely born in sins, and are you teaching us?" And they cast him out.

Jesus heard that they had cast him out; and when He had found him, He said to him, "*Do you believe in the Son of God?*"

He answered and said, "Who is He, Lord, that I may believe in Him?"

And Jesus said to him, "*You have both seen Him and it is He who is talking with you.*"

Then he said, Lord, I believe!" And he worshiped Him.

## EPISTLE

**The reading is from Acts of the Apostles.**

**(c. 16, v. 16 - 34)**

Now it happened, as we went to prayer, that a certain slave girl possessed with a spirit of divination met us, who brought her masters much profit by fortune-telling.

This girl followed Paul and us, and cried out, saying, "These men are the servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation."

And this she did for many days. But Paul, greatly annoyed, turned and said to the spirit, "I command you in the name of Jesus Christ to come out of her." And he came out that very hour.

But when her masters saw that their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to the authorities.

And they brought them to the magistrates, and said, "These men, being Jews, exceedingly trouble out city;

"and they teach customs which are not lawful for us, being Romans, to receive or observe."

Then the multitude rose up together against them; and the magistrates tore off their clothes and commanded them to be beaten with rods.

And when they had laid many stripes on them, they threw them into prison, commanding the jailer to keep them securely.

Having received such a charge, he put them into the inner prison and fastened their feet in the stocks.

But at midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them.

Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and everyone's chains were loosed.

And the keeper of the prison, awakening from sleep and seeing the prison doors open, supposing the prisoners had fled, drew his sword and was about to kill himself.

But Paul called with a loud voice, saying, "Do yourself no harm, for we are all here."

Then he called for a light, ran in, and fell down trembling before Paul and Silas.

And he brought them out and said, "Sirs, what must I do to be saved?"

So they said, "Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household."

Then they spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house.

And he took them the same hour of the night and washed their stripes. And immediately he and all his family were baptized.

Now when he had brought them into his house, he set food before them; and he rejoiced, having believed in God with all his household.

## GOSPEL

**The reading is from the Holy Gospel according to St. John.**

**(c. 9, v. 1 – 38)**

Now as Jesus passed by, He saw a man who was blind from birth.

And His disciples asked Him, saying, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?"

Jesus answered, "*Neither this man nor his parents sinned, but that the works of God should be revealed in him.*

*"I must work the works of Him who sent Me while it is day; the night is coming when no one can work.*

*"As long as I am in the world, I am the light of the world."*

When He had said these things, He spat on the ground and made clay with the saliva; and He anointed the eyes of the blind man with the clay.

And He said to him, "*Go, wash in the pool of Siloam*" (which is translated, Sent). So he went and washed, and came back seeing.

Therefore the neighbours and those who previously had seen that he was blind said, "Is not this he who sat and begged?"

Some said, "This is he." Others said, "He is like him." He said, "I am he."

Therefore they said to him, "How were your eyes opened?"

He answered and said, "A Man called Jesus made clay and said to me, 'Go to the pool of Siloam and wash.' So I went and washed, and I received sight."

Then they said to him, "Where is He?" He said, "I do not know."

They brought him who formerly was blind to the Pharisees.

Now it was the Sabbath when Jesus made the clay and opened his eyes.

Then the Pharisees also asked him again how he had received his sight. He said to them, "He put clay on my eyes, and I washed, and I see."

Therefore some of the Pharisees said, "This Man is not from God, because He does not keep the Sabbath." Other said, "How can a man who is a sinner do such signs?" And there was a division among them.

They said to the blind man again, "What do you say about Him because He opened your eyes?" He said, "He is a prophet."

But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind and received his sight, until they called the parents of him who had received his sight.

And they asked them, saying, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?"